

□ Chaque homme et chaque femme avait son importance. □ à l'Alcatraz montréalais, □ Aujourd'hui j'ai 23 ans. Je suis en vie. □ Je conduis le « quatre-roues ». □ pour qu'on soit plus blanches. □ Les mots « obéis » et « écoute » revenaient □ La police va tous nous poigner! □ « NŌTCIMIK » veut dire « là d'où je viens » □ le 17 septembre 1535. □ Un homme poisson roule sur le rivage. □ trop de choses bizarres s'étaient produites □ Manie, Charlotte, Sam, Pinamen □ Toute transmission □ Nourrit l'univers □ Elle veut prendre le large. □ sa beauté impardonnable □ À cheval sur l'éternité □ ton éternelle pipe au bec □ tous, Blancs et Peaux-rouges □ résonneront comme dans une cathédrale □ comme par enchantement □ Sous un voile de rosée □ C'est par cet espace □ comme s'il était emporté □ jamais tu ne pourras devenir un oiseau □ le maître créateur entendit les pleurs du vieil homme. □ sis au 2001, rue Principale, □ cela énervait le représentant de □

Littérature amérindienne du Québec

Écrits de langue française

Préface de Robert Lalonde

Maurizio Gatti

CAHIERS DU QUÉBEC



COLLECTION LITTÉRATURE

Collection Littérature
dirigée par Jacques Allard

Déjà parus dans la même collection :

- | | |
|--|---|
| Claude Racine
<i>L'Anticléricalisme dans le roman québécois, 1940-1965</i> | Robert Harvey
<i>Kamouraska d'Anne Hébert : une écriture de la passion</i>
suivi de
<i>Pour un nouveau Torrent</i> |
| Marcel Émond
<i>Yves Thériault et le combat de l'homme</i> | Claude Janelle
<i>Les Éditions du Jour, une génération d'écrivains</i> |
| Yves Dostaler
<i>Les Infortunes du roman dans le Québec du XIX^e siècle</i> | Jacqueline Gerols
<i>Le Roman québécois en France</i> |
| Jean-Pierre Boucher
<i>Instantanés de la condition québécoise</i> | André Brochu
<i>L'Évasion tragique, essai sur les romans d'André Langevin</i> |
| Denis Bouchard
<i>Une lecture d'Anne Hébert : la recherche d'une mythologie</i> | Robert Lahaise
<i>Guy Delahaye et la modernité littéraire</i> |
| Gérard Bessette
<i>Mes romans et moi</i> | André Brochu
<i>Rêver la lune</i>
<i>L'Imaginaire de Michel Tremblay dans les Chroniques du Plateau Mont-Royal</i> |
| Robert Major
<i>Parti pris : idéologies et littérature</i> | Roseline Tremblay
<i>L'Écrivain imaginaire. Essai sur le roman québécois, 1960-1995</i> |
| Gérard Bessette
<i>Mes romans et moi</i> | |
| René Lapierre
<i>Les Masques du récit</i>
<i>Lecture de Prochain épisode de Hubert Aquin</i> | |

Littérature amérindienne du Québec

Cahiers du Québec

fondés par

Robert Lahaise

Directeurs des collections :

Beaux-Arts

François-Marc Gagnon

Communications

Claude-Yves Charron

Cultures amérindiennes

Droit et criminologie

Jean-Paul Brodeur

Éducation / Psychopédagogie

Ethnologie

Jocelyne Mathieu

Géographie

Hugues Morrissette

Histoire et Documents d'histoire

Jean-Pierre Wallot

Littérature et Documents littéraires

Jacques Allard

Musique

Lyse Richer

Philosophie

Georges Leroux

Science politique

Sociologie

Guy Rocher

Maurizio Gatti

Littérature amérindienne
du Québec

Écrits de langue française

Préface de Robert Lalonde

CAHIERS DU QUÉBEC  COLLECTION LITTÉRATURE

Catalogage avant publication de la Bibliothèque nationale du Canada

Vedette principale au titre

Littérature amérindienne du Québec: écrits de langue française

Nouv. éd.

(Les cahiers du Québec; CQ 140. Collection Littérature)

Comprend des réf. Bibliogr.

ISBN 2-89428-756-9

1. Littérature québécoise - Auteurs indiens d'Amérique. 2. Indiens d'Amérique - Québec (Province) - Folklore. 3. Littérature québécoise - Auteurs indiens d'Amérique - Bibliographie. 4. Indiens d'Amérique - Québec (Province) - Anthologies. I. Gatti, Maurizio. II. Collection: Cahiers du Québec; CQ 140. III. Collection: Cahiers du Québec. Collection Littérature.

PS8235.I6L57 2004

C840.8'0897

C2004-941007-5

PS9235.I6L57 2004

Les Éditions Hurtubise HMH bénéficient du soutien financier des institutions suivantes pour leurs activités d'édition:

- Conseil des Arts du Canada
- Gouvernement du Canada par l'entremise du Programme d'aide au développement de l'industrie de l'édition (PADIÉ)
- Société de développement des entreprises culturelles du Québec (SODEC)
- Programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres du gouvernement du Québec

Maquette de la couverture: Olivier Lasser

Illustration de la couverture: espritmanuscrit de Christine Sioui Wawanoloath

Maquette intérieure et mise en page: Guy Verville

Éditions Hurtubise HMH ltée

1815, avenue De Lorimier

Montréal (Québec) H2K 3W6

Tél.: (514) 523-1523

Distribution en France:

Librairie du Québec / D.N.M.

30, rue Gay-Lussac

75005 Paris France

liquebec@noos.fr

ISBN: 2-89428-756-9

Dépôt légal: 3^e trimestre 2004

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

Copyright © 2004, Éditions Hurtubise HMH ltée



La Loi sur le droit d'auteur interdit la reproduction des œuvres sans autorisation des titulaires de droits. Or, la photocopie non autorisée — le « photocopillage » — s'est généralisée, provoquant une baisse des achats de livres, au point que la possibilité même pour les auteurs de créer des œuvres nouvelles et de les faire éditer par des professionnels est menacée. Nous rappelons donc que toute reproduction, partielle ou totale, par quelque procédé que ce soit, du présent ouvrage est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur.

Imprimé au Canada
www.hurtubisehmh.com

Table des matières

REMERCIEMENTS	II
PRÉFACE DE ROBERT LALONDE « LA VENGEANCE EST DOUCE... »	13
INTRODUCTION	17
CONTES ET LÉGENDES	45
▶ Christine Sioui Wawanoath	47
<i>La Légende des oiseaux qui ne savaient plus voler...</i>	47
▶ André Dudemaine	52
<i>Tshakapesh affronte Maître Oui et Maître Non...</i>	52
<i>Tshakapesh au Café Chez Jacques</i>	54
▶ Armand McKenzie	59
<i>Le Loup qui adorait manger du neuaïkan</i>	59
<i>L'Ancêtre du caribou</i>	61
▶ Dolorès Contré Migwans	64
<i>Poisson-Volant voulait devenir Oiseau-Mouche</i>	64
▶ Geneviève McKenzie	70
<i>La Légende du loup</i>	70
▶ Marie André-Fontaine	74
<i>Pinashuess</i>	74
▶ Jean-Louis Fontaine	80
<i>Le Temps est avenir</i>	80
POÈMES	85
▶ Éléonore Sioui	87
<i>Seousquachi. Unité transcendante</i>	87
<i>Obedjiwan</i>	88
<i>Ondechaterri. J'ai partout mal</i>	88
<i>Autochtonicité</i>	89
<i>En vers</i>	89
<i>Blanc sur Noir</i>	90
<i>Orixha. À celles qui se sont tues</i>	90
▶ Rita Mestokosho	92
<i>Les aurores boréales</i>	92
<i>L'arbre de la vie</i>	94
▶ Charles Cocoo	97
<i>Le cycle</i>	97

	<i>Danse de l'Univers</i>	97
	<i>Clapotage</i>	98
	<i>L'enfant créateur</i>	98
	<i>Violation</i>	99
	<i>Petite plante</i>	99
	<i>Estime</i>	100
	<i>Accroche-toi</i>	100
	<i>Cérémonie de purification</i>	101
▶	Myra Cree	103
	<i>La fête à Arthur</i>	103
	<i>Mon pays rêvé ou la PAX KANATA</i>	104
▶	Jean Sioui	107
	<i>[Le pas de l'Indien]</i>	107
	<i>[Garde le silence]</i>	107
	<i>[Le brin de paille]</i>	108
	<i>[Le bon chasseur]</i>	108
	<i>[J'avais un bel arbre]</i>	108
	<i>[Dans ces temps]</i>	109
	<i>[Lorsque tu es venu]</i>	109
	<i>[À tante Lucia]</i>	110
	<i>[On nous a longtemps perçus bien calmes]</i>	110
	<i>[Un jour]</i>	110
▶	Sylvie-Anne Sioui-Trudel	111
	<i>Plomb et azur</i>	111
	<i>Oraquan corbeau bavard</i>	112
	<i>Temps</i>	112
	<i>La photo de la Révolte</i>	113
▶	Romeo Saganash	115
	<i>Mahiganou</i>	115
▶	Maya Cousineau-Mollen	119
	<i>Moi, Québécoise-Innu</i>	119
	<i>Erreur</i>	120
	<i>Une âme veut partir</i>	121
▶	Alice Jérôme	122
	<i>Une nuit sans sommeil</i>	122
	<i>Coup de foudre</i>	123
	<i>Mal de vivre</i>	123
	<i>Le vent</i>	124
ROMANS		125
▶	Bernard Assiniwi	127
	<i>[Camtac]</i>	127
	<i>[Dogermait]</i>	128

<i>[Dosomite]</i>	130
<i>[Les mouches noires]</i>	132
<i>[La mort chez les Béothuks]</i>	132
▶ Michel Noël	134
<i>Tom</i>	134
▶ Julian Mahikan	140
<i>[La lettre du Mutilateur]</i>	140
<i>James va voir les policiers</i>	142
THÉÂTRE	147
▶ Bernard Assiniwi	148
<i>[Le suicide de Fred]</i>	148
▶ Jean-Marc Niquay	150
<i>Sakipitcikan</i>	150
▶ Christine Sioui Wawanoloath	154
<i>Femme et Esprit</i>	154
RÉCITS ET TÉMOIGNAGES	159
▶ Georges Sioui	161
<i>Le racisme est nouveau en Amérique</i>	161
▶ Marie-Louise Niquay	166
<i>Notcimik, là d'où je viens</i>	166
▶ Dorothee Banville-Cormier	169
<i>Aurore Boréale</i>	169
▶ Robert Boucher	174
<i>Le départ</i>	174
▶ Marcelline Boivin-Coocoo	178
<i>[Que sont devenus les enfants arrachés à leur famille?]</i>	178
▶ Jacinthe Connolly	183
<i>Otatakon pisimu : mois de l'envolée</i>	183
▶ Marie-Ève Laloche	186
<i>[Devant le miroir]</i>	186
▶ Jean-Paul Joseph	191
<i>La Détention</i>	191
▶ Richard Kistabish	197
<i>Hier</i>	197
<i>Aujourd'hui</i>	199
<i>Demain</i>	201
PROFILS D'AUTEURS	203
BIBLIOGRAPHIE	239

Remerciements

Je tiens sincèrement à remercier :

- ▶ chacun des auteurs qui ont accepté de paraître dans ce recueil et qui m'ont offert leur appui ;
- ▶ l'Association internationale des études québécoises (AIEQ), la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord (CEFAN), *Terres en vues*, Silvia Feghiz pour leur aide financière ;
- ▶ Réal Ouellet, Natale Antonio Rossi, Denys Delâge, Jacqueline Risset, Marie-Andrée Beaudet, Jean-Jacques Simard, Jeanne Valois, Romeo Saganash, Michel Noël, Christine Sioui-Wawanoloath, Véronique Thusky, Jacques Allard, Arnaud Foulon, Murielle Nagy, Jean-Louis Fontaine, Robert Lalonde pour leur soutien intellectuel, leurs commentaires et leurs corrections ;
- ▶ Adélarde, André, Desneiges et Germain Joseph, Philomène Meloatam, Caroline Pinette, Béatrice Jean-Pierre, Marina et Marc-André Assiniwi, Joséphine Bacon, Suzanne et Véronique Régis, Charley Anishinapéo, Marie-Anne Cheezo, Noé Mitchell, Germaine Mésténapéo, Virginia

Pésémapéo Bordeleau, Jeanne-Mance Charlish, Doreen Stevens, Yvon Dubé, Éric Bellemare, Julie-Christine et Jonathan Lainey, Évelyne Saint-Onge, Philippe McKenzie, André Desilets, Marc Rouillier, Danielle Cyr, Pierre Marchand, Mika Awashish, Dany McKenzie, Heidi Vachon, Anne-Marie Baraby, José Mailhot, Amilcare Cassanello, Augustin Michel, Marcelline Picard-Kanapé, Jean-Marie Vollant, Jeannette Boivin, Jeannette et Sonia Laloche, Donald Pétiquay, Marthe Cocoo, Marie-Aimée Mestokosho, Marina Cocoo, Gloria Pénosway, Gaétane Pétiquay, Yves et Guy Sioui-Durand, Catherine Joncas, Caroline Nepton, Gilles Pellerin, Daniela Renosto, France Capistran, Félix Atencio-Gonzales, Thérèse Ottawa, Robert Saint-Onge, Maggy McKenzie, Jean-Guy Hervieux, Ann Fontaine, Gustavo du Cercle des Premières Nations de l'UQAM, José LaFlamme, Georges McKenzie, Gilbert Pilot, Kenny Régis, François Sioui, Rod Pilot, Jean-Charles Piétacho, Réjean Ambroise, Nympha Rich-Byrne, Jean Désy, Basma El Omari, Sarah Clément, Johanne Charest, Cécile Cadet, Geneviève Beaulieu, Jean-Pierre Garneau, Shelley Tullock, Daniel Chartier, Alain Beaulieu, Thomas-Louis Côté, Edoardo Gatti, Alessandro Cagnetti, Jean-François Jacob pour leur collaboration.

« *La vengeance est douce...* »

« La vengeance est douce au cœur du sauvage. »

Il faut sans doute remonter jusqu'à Jean-Jacques Rousseau — peut-être même reculer plus loin encore et se retrouver chez les Grecs — pour retracer l'origine de l'expression, pour le moins équivoque. Enfant, j'en avais, à ma façon, éclairci le sens. C'est le mot « douce » qui m'a tout de suite mis la puce à l'oreille. J'imaginai une grande place au soleil, des tam-tams endiablés, des voix surnaturelles qui déchiraient l'azur, psalmodiant la vérité des choses et des êtres toujours vivants. Et je m'imaginai, moi, assis au milieu de mes amis retrouvés, dans le halo d'un grand feu qui nous faisait à tous, Blancs et Indiens rassemblés, les mêmes faces rouges de délivrés. Je n'imaginai ni tomahawks, ni scalps, ni pierres rougies à la flamme, ni flèches assassines. Je savais — le diable pourrait dire comment — que la vengeance en question serait une délivrance et non un massacre. Je le savais parce que, ayant appris à écouter, puis à lire, puis à écrire, je m'étais bien sûr rendu compte qu'on ne prend pas la parole pour tuer, ni même pour blesser, mais pour apaiser, fermer une plaie, consoler et peut-être guérir. J'attendais, plein d'espoir, la douce vengeance en question. Jamais je n'ai douté de son avènement. Simplement, elle serait longue à venir. Je savais cela aussi, que le mal doit faire

son temps et que l'âme blessée rampe longtemps, petit souffle dans l'herbe, avant de monter, libre, dans l'air. J'ai même fait quelques livres où, en quelque sorte, je l'appelais. D'avance — il le fallait bien — je nous réconciliais. Je tâchais non pas d'inventer le rapprochement indispensable, mais de le pressentir, de donner à voir à quel point chacun avait tout à gagner et rien à perdre à convier au milieu du cercle l'écho du vieil appel, « cette raison de vivre qui cicatrise les blessures », comme l'écrit Charles Coocoo.

C'était avant, avant que nous puissions les lire, du temps où chacune d'entre elles, chacun d'entre eux se plaignaient ou exultaient au bord du lac, seuls et conversant avec le huard et avec le hibou. Nous commençons tous comme ça : nous nous parlons à nous-même, assis au pied d'un arbre, espérant convaincre le vent dans les feuillages de porter notre pauvre message aux hommes, nos pareils si différents et surtout si lointains.

Et puis, il y avait de la résistance. Ils nous devinaient plutôt durs d'oreille, et pour cause : nous nous étions enfermés dans des maisons, des lois, des habitudes « modernes ». Nous nous étions séparés de l'univers, ils y vivaient toujours, ils étaient toujours exposés librement, fatalement, aussi bien aux « esprits dansants dans le ciel boréal » (Romeo Saganash) qu'à la « nuit sans repos qui marche au bras des étoiles » (Alice Jérôme). C'était, pour nous, revenir au bois du loup, à l'effrayante beauté qui interroge, à des terreurs que nous avons voulu chasser de nos demeures, et qui ne nous rattrapaient que le soir, parfois, quand il nous arrivait d'écouter, justement, le hibou hululer notre effroi de perdre cette belle protection que nous avons bâtie à la hâte.

Il fallait bien arriver d'Italie pour ouvrir d'abord une oreille impartiale, puis un œil intègre, neuf, sur ces mots qui, depuis belle lurette, n'étaient plus ces signaux de fumée qui autrefois montaient se mêler aux nuages,

sans nous livrer leurs secrets. Ils sont ici une trentaine. C'est déjà beaucoup. Trente voix qui fusent, accusant plus d'avance que de retard à conquérir la liberté de parler « sur papier », à user enfin de ce « seul pouvoir que l'homme cache en lui » (Rita Mestokosho). Il y en a d'autres. Maurizio Gatti le dit bien, et qui se manifesteront, j'en suis sûr.

Je le savais. La revanche est douce, c'est-à-dire fraternelle, inspirée, bouleversante. J'en connais plus d'une et plus d'un qui, à lire ces textes enfin réunis, pleureront, comme l'écrit encore Rita Metsokosho, « pour la première fois ».

Robert Lalonde
Juillet 2004

Introduction

Pourquoi s'intéresser à la littérature amérindienne ?

En Italie, sur les rayons des librairies, se multiplient les livres de toutes sortes par des auteurs amérindiens¹ anglophones du Canada et des États-Unis. Alors que je rédigeais mon mémoire de maîtrise en Langues et littératures étrangères à l'Université de Rome III (1996), j'ai eu l'occasion d'en lire un certain nombre : Scott Momaday, Sherman Alexie, Tomson Highway, James Welch, Lee Maracle, Joy Harjo. Mon mémoire devant porter sur la littérature française ou francophone, je me suis demandé si, au Québec, il y avait également des auteurs amérindiens qui écrivaient en français. Les chercheurs et écrivains québécois consultés n'ont pu me donner de piste, parce qu'ils ignoraient, le plus souvent, l'existence d'un tel corpus. Cette question a trouvé une réponse dans *l'Histoire de la littérature amérindienne au Québec : oralité et écriture* de Diane Boudreau et dans le *Répertoire bibliographique des auteurs amérindiens du Québec* de Charlotte Gilbert, publiés en 1993. Il ne restait plus qu'à me procurer les ouvrages et les articles qui y étaient mentionnés, choisir un sujet et le développer.

À partir de Rome, pourtant, il n'était pas facile d'obtenir ces textes qui, même au Québec, demeurent difficilement accessibles. Le service de prêts entre bibliothèques et un séjour à Paris afin de consulter les librairies et centres de documentation québécois ou canadiens ont été indispensables.

À lire *l'Histoire de la littérature amérindienne au Québec*, je m'étais convaincu que les Amérindiens au Québec étaient opprimés et dépossédés, et que leur littérature était volontairement marginalisée. Cette idée s'est renforcée au centre de documentation du Québec à Paris, lorsque j'ai expliqué à l'employée mon sujet de recherche en lui fournissant les noms des auteurs et les titres répertoriés par Diane Boudreau. Elle a eu une réaction inattendue. Visiblement vexée et offusquée, comme si j'avais mis le doigt sur une vieille blessure encore ouverte, elle a dit fermement que ce n'était pas une littérature mais uniquement une série de documents ethnologiques à visée informative, rien de plus ; qu'elle ne comprenait pas pourquoi les Européens étaient toujours si attirés par les Indiens, et que l'étude de la littérature québécoise, « une vraie littérature », me permettrait de faire une recherche plus stimulante. Ne comprenant pas trop sa réaction et n'ayant pas d'autre choix que de passer par elle, je lui ai expliqué qu'en effet je ne connaissais pas du tout le sujet et les termes pour m'y référer, et que j'entamais un travail sur ces « textes ethnologiques » afin de découvrir la littérature québécoise dans ses différentes facettes. J'ai fini par obtenir les documents recherchés, mais cet épisode m'a beaucoup fait réfléchir. Pourquoi la plupart des Québécois rencontrés me poussaient-ils à axer mes recherches sur les auteurs reconnus plutôt que sur des auteurs amérindiens ? Pourquoi ne parlait-on pas de littérature amérindienne ? Pourquoi avait-on tellement de mal à la classer dans les rayons des librairies entre anthropologie et littérature ? Pourquoi n'avait-elle

pas encore un statut et une autonomie bien définis alors qu'une *Histoire de la littérature amérindienne* en légitimait déjà à mes yeux l'existence ?

En bon Italien, faisant le contraire de ce qu'on lui demande, et sachant que dans les zones obscures se trouvent souvent les choses plus intéressantes, j'ai poursuivi les recherches pour mon mémoire avec encore plus de curiosité. J'ai choisi l'écrivain amérindien qui me semblait le plus prolifique et sur lequel on avait beaucoup écrit, Bernard Assiniwi. J'ai mené une analyse strictement littéraire et esthétique de son roman *La Saga des Béothuks*, acheté à la Librairie du Québec à Paris, dans le rayon « romans québécois récents », et qui avait mérité en 1997 le Grand Prix littéraire France-Québec/Jean-Hamelin et une nomination pour le Prix du gouverneur général. J'ai décortiqué sa structure de roman historique, le rapport particulier qu'Assiniwi créait entre auteur, narrateur et lecteur, l'alternance des nombreuses thématiques, l'agencement physique et symbolique de l'espace, le système et l'évolution des personnages, etc. J'avais tenu pour acquis le statut littéraire de la littérature amérindienne ainsi que le statut d'auteur amérindien de Bernard Assiniwi.

Une bourse m'a permis ensuite de me rendre au Québec afin d'approfondir un sujet qui commençait à me passionner. Je voulais vérifier de mes yeux tout ce dont les auteurs parlaient dans leurs livres. C'est une fois au Québec que cette recherche a pris un nouveau tournant.

Une littérature émergente

Les nombreuses sources écrites examinées dans les bibliothèques et les librairies ont enrichi, dans un premier temps, les informations générales. Au Québec, il existe dix nations amérindiennes distinctes, et une nation inuit, pour qui les frontières territoriales et ethniques ne

correspondent pas à celles établies par les gouvernements des provinces et du Canada. Les Innu², par exemple, traditionnellement ne font pas de différence entre le Québec et le Labrador — des territoires sur lesquels ils ont circulé librement depuis des siècles. De même, ils considèrent Innu les habitants de Sheshatshit et de Davis Inlet (aujourd'hui Natuashish au Labrador), bien que ceux-ci ne soient pas inscrits légalement au registre fédéral des Indiens et que les habitants de Davis Inlet aient été appelés à plusieurs reprises Naskapi.

Les Innu et les Atikamekw, ainsi qu'une partie des Algonquins et des Abénaquis, ont adopté le français comme langue seconde ; les Cris, les Mohawk, les Micmac et les Naskapi, surtout l'anglais. Les Hurons-Wendat et les Malécites parlent aujourd'hui uniquement le français. Quand aux Inuit, qu'il faut bien distinguer des Amérindiens, ils étudient le français de plus en plus et commencent à publier des textes dans cette langue³. Les frontières linguistiques du corpus visé se sont ainsi délimitées : explorer la littérature amérindienne francophone du Québec, c'est-à-dire la production écrite en français par les auteurs amérindiens qui demeurent au Québec, tout en gardant à l'esprit celles produites en anglais et en différentes langues amérindiennes. J'ai considéré comme un auteur amérindien *francophone*, un auteur parlant et écrivant le français, mais dont l'expérience ne se limite pas uniquement à cela. *Francophone* ne désigne donc pas nécessairement un auteur de langue maternelle française ou qui s'identifie à cette langue, mais un auteur qui s'exprime *aussi* dans cette langue. Les auteurs amérindiens francophones ne se limitent pas en effet au français, mais ceux qui le peuvent entretiennent et développent la pratique orale et écrite de leur langue amérindienne maternelle. L'expression « littérature amérindienne francophone », à mon avis, fait surtout référence à une littérature qui appartient aujourd'hui au

Collection
Les Cahiers
du Québec
(liste partielle)

- 80 Victor Teboul
Le Jour: Émergence du libéralisme moderne au Québec
Coll. Communications
- 81 André Brochu
L'Évasion tragique: essai sur les romans d'André Langevin
Coll. Littérature
- 82 Roland Chagnon
La Scientologie: une nouvelle religion de la puissance
Coll. Sociologie
- 83 Thomas R. Berger
Liberté fragile
Traduit de l'anglais par Marie-Cécile Brasseur
Coll. Science politique
- 84 Hélène Beauchamp
Le Théâtre pour enfants au Québec, 1950-1980
Coll. Littérature
- 85 Louis Massicotte et André Bernard
Le Scrutin au Québec: un miroir déformant
Coll. Science politique
- 86 Micheline D'Allaire
Les Dots des religieuses au Canada français, 1639-1800
Coll. Histoire
- 87 Louise Bail-Milot
Jean Papineau-Couture: la vie, la carrière et l'œuvre
Coll. Musique
- 88 Sylvie Depatie, Christian Dessureault et Mario Lalancette
Contributions à l'étude du Régime seigneurial canadien
Coll. Histoire
- 89 Robert Lahaise
Guy Delabaye et la modernité littéraire
Coll. Littérature
- 90 Yves Bélanger et Pierre Fournier
L'Entreprise québécoise: développement historique et dynamique contemporaine
Coll. Science politique
- 91 George P. Grant
Est-ce la fin du Canada ?
Traduit de l'anglais par Gaston Laurion
Coll. Sociologie
- 92 Guy Delahaye
Œuvres de Guy Delabaye
Présenté par Robert Lahaise
Coll. Documents littéraires
- 93 Denis Martin
Portraits des héros de la Nouvelle-France
Coll. Album
- 94 Patrick Imbert
L'Objectivité de la presse: le quatrième pouvoir en otage
Coll. Communications
- 95 *L'Image de la Révolution française au Québec, 1789-1989*
(en collaboration)
Coll. Histoire
- 96 Minnie Aodla Freeman
Ma vie chez les Qallunaat
Traduit de l'anglais par Marie-Cécile Brasseur et Daniel Séguin
Coll. Cultures amérindiennes
- 97 George Monro Grant
Le Québec pittoresque
Traduit de l'anglais par Pierre DesRuisseaux
Présenté par Robert Lahaise
Coll. Album
- 98 Michel Allard et Suzanne Boucher
Le Musée et l'école
Coll. Psychopédagogie
- 99 François Dollier de Casson
Histoire du Montréal
Nouvelle édition critique par Marcel Trudel et Marie Baboyant (épuisé)
Coll. Documents d'histoire
- 100 Marcel Trudel
Dictionnaire des esclaves et de leurs propriétaires au Canada français
(2^e édition revue)
Coll. Histoire
- 101 Narcisse Henri Édouard Faucher de Saint-Maurice (1844-1897)
La Question du jour: Resterons-nous Français ?
Préface de Camille Laurin
Présenté par Michel Plourde
Coll. Documents littéraires
- 102 Lorraine Gadoury
La Noblesse de Nouvelle-France: familles et alliances
Coll. Histoire
- 103 Jacques Rivet en collaboration avec André Forgues et Michel Samson
La Mise en page de presse
Coll. Communications
- 104 Jean-Pierre Duquette et collaborateurs
Montréal, 1642-1992
Coll. Album
- 105 Denise Robillard
Paul-Émile Léger: évolution de sa pensée 1950-1967
Coll. Sociologie

- 106 Jean-Marc Larrue
Le Monument inattendu. Le Monument-National de Montréal, 1893-1993
Coll. Histoire
- 107 Louis-Edmond Hamelin
Le Rang d'habitat: le réel et l'imaginaire
Coll. Géographie
- 108 Evelyn Kolith
Nationalismes et conflits de droits: le débat du droit privé au Québec, 1760-1840
Coll. Histoire
- 109 Thérèse Hamel
Un siècle de formation des maîtres au Québec 1836-1939
Coll. Psychopédagogie
- 110 Collectif sous la direction de Robert Lahaise
Le Devoir: reflet du Québec au 20^e siècle
Coll. Communications
- 111 Colette Dufresne-Tassé et André Lefebvre
Psychologie du visiteur de musée: contribution à l'éducation des adultes en milieu muséal
Coll. Psychopédagogie
- 112 Georges Croteau
Les Frères éducateurs, 1920-1965: promotion des études supérieures et modernisation de l'enseignement public
Coll. Psychopédagogie
- 113 Pierre Camu
Le Saint-Laurent et les Grands Lacs au temps de la voile - 1608-1850
Coll. Géographie
- 114 Andrée Dufour
Tous à l'école: l'état des communautés rurales et scolarisation au Québec de 1826 à 1859
Coll. Psychopédagogie
- 115 Jean Paquin
Art, Public et Société: l'expérience des Maisons de la culture de Montréal
Coll. Sociologie
- 116 Suzanne Marchand
Rouge à lèvres et pantalon: des pratiques esthétiques féminines controversées au Québec, 1920-1939
Coll. Ethnologie
- 117 Charles Gill
Poésies complètes
Édition critique de Réginald Hamel
Coll. Documents littéraires
- 118 Émile Nelligan *et al.*
Franges d'autel
présenté par Réjean Robidoux
Coll. Documents littéraires
- 119 Suzanne Boucher et Michel Allard
Éduquer au musée: un modèle théorique de pédagogie muséale
Coll. Psychopédagogie
- 120 Lorraine Gadoury
La Famille dans son intimité. Échanges épistolaires au sein de l'élite canadienne du XVIII^e siècle
Coll. Histoire
- 121 Lorraine Bouchard
La Mariée au grand jour: mode, coutumes et usages au Québec, 1910-1960
Coll. Ethnologie
- 122 Marcel Trudel
Les Écolières des Ursulines de Québec, 1639-1686 Amérindiennes et Canadiennes
Coll. Histoire
- 123 Collectif sous la direction de Robert Lahaise
Québec 2000 Multiples visages d'une culture
Hors collection
- 124 Renée Joyal
Les Enfants, la société et l'État au Québec, 1608-1989
Coll. Droit et criminologie
- 125 Thérèse Hamel, Michel Morisset et Jacques Tondreau
De la terre à l'école: histoire de l'enseignement agricole au Québec, 1926-1969
Coll. Psychopédagogie
- 126 Marcel Trudel
Mythes et réalités dans l'histoire du Québec
Coll. Histoire
- 127 Brian Young
Le McCord
L'histoire d'un musée universitaire, 1921-1996
Coll. Éducation
- 128 André Brochu
Rêver la lune
L'imaginaire de Michel Tremblay dans les Chroniques du Plateau Mont-Royal
Coll. Littérature
- 129 Yves Théorêt
Le Fédéralisme et les communications. Les relations intergouvernementales au Canada de 1984 à 1993
Coll. Communications et Science politique
- 130 Évelyne Tardy
Les Femmes et les conseils municipaux du Québec
Coll. Science politique
- 131 Louise Bail
Maryvoone Kendergi
La musique en partage
Coll. Musique
- 132 Louise Vigneault
Identité et modernité dans l'art au Québec
Borduas, Sullivan, Riopelle
Coll. Beaux-Arts
- 133 Jeanne Pomerleau
Corvées et quêtes
Un parcours au Canada français
Coll. Ethnologie
- 134 Marcel Trudel
La Nouvelle-France par les textes
Coll. Histoire
- 135 Évelyne Tardy *et al.*
Égalité hommes-femmes? Le militantisme au Québec: le PQ et le PLQ
Coll. Science politique
- 136 Daniel Ducharme
Débat sur la génétique humaine au Québec. Représentations et imaginaires sociaux
Coll. Sociologie
- 137 Pierre Camu
Le Saint-Laurent et les Grands Lacs au temps de la vapeur, 1850-1950
Coll. Géographie
- 138 Roseline Tremblay
L'Écrivain imaginaire
Essai sur le roman québécois 1960-1995
Coll. Littérature
- 139 Marcel Trudel
Deux siècles d'esclavage au Québec
Suivi du Dictionnaire des esclaves et leurs propriétaires au Canada-français
Coll. Histoire